

История монголов инок Магакии XIII века

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
И90

И90 История монголов инока Магакии XIII века / – М.: Книга по Требованию,
2016. – 118 с.

ISBN 978-5-518-07823-9

Перевод и объяснения К.П. Патканова

ISBN 978-5-518-07823-9

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2016

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2016

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

ныхъ достоинствъ, никогда не пользовалась популярностью и до послѣдняго времени была весьма мало извѣстна. Изъ армянскихъ писателей я знаю только О. Чамчіана (III), который въ концѣ прошлаго столѣтія пользовался исторіей Магакіи и дѣлалъ изъ нея выписки. Мы съ своей стороны безъискусственную и простую рѣчь его предпочитаемъ десятку напыщенныхъ трактатовъ, писанныхъ гладко-литературнымъ языкомъ съ бессодержательно-реторическими украшеніями, въ которыхъ, не смотря на болѣе обширный объемъ книги, на половину меньше содержанія.

Языкъ Магакіи получаетъ въ нашихъ глазахъ особенную цѣну еще потому, что въ немъ мы встрѣчаемъ любопытный образчикъ народной рѣчи XIII вѣка, подходящей весьма близко къ народному говору настоящаго времени, — доказательство, какъ медленно измѣняется языкъ въ устахъ народа. Такъ, формы: *լսեց, Լսել էր, Հասան, ահրեբր էին* и пр. употребляются и нынѣ; обороты: *տարի միայլ, միե՛ն և մի խօսքեն, պիտի որտանիք, բռնեն* — чужды древне-литературному языку и встрѣчаются только въ народныхъ нарѣчіяхъ; слова и выраженія также недопущенныя въ литературный языкъ, но слышимыя и теперь въ разныхъ говорахъ армянскаго языка: *ձիաթող, աղեի, չունևոր, բռին, կշտանաս, կալել, շլինք, շուտով, վճարեցաւ, մեկ մեկի, է՛կ ՚ի մեք* и проч.

Знаюку одного лишь древне-литературнаго языка въ книгѣ Магакіи будетъ понятенъ только общій

смысль, а не частности и оттенки выражений. Очень часто цѣлыя фразы останутся необъяснимыми. Другими словами: книгу Магакіи нельзя вполне понять при знаніи одного древне-литературнаго языка. Необходимо изученіе разнообразныхъ нарѣчій современнаго армянскаго языка виѣсть съ массою чужихъ словъ, постепенно наводнившихъ языкъ и получившихъ въ немъ право гражданства. Поэтому для иностранца, даже хорошо знакомаго съ литературнымъ армянскимъ языкомъ, текстъ Магакіи представляетъ затрудненія трудно-одолимыя. Существуютъ въ языкахъ, особенно живыхъ, трудности, которыя нельзя преодолѣть одними кабинетными занятіями и помощью словарей. Г. Академикъ Броссе, стяжавшій заслуженную извѣстность прекрасными переводами армянскихъ историковъ, въ 1851 г. помѣстилъ въ своихъ «Additions et Eclaircissements» полный переводъ Магакіи на французскомъ языкѣ. Переводъ оказался не во всѣхъ частяхъ удовлетворительнымъ.

Одно, хотя и всестороннее, знаніе языка также недостаточно для вѣрной передачи какого бы то ни было древняго историка. Необходимо обстоятельное знаніе исторіи той эпохи, о которой говоритъ авторъ, и близкое знакомство съ современными источниками другихъ народовъ для вѣрной оцѣнки историческаго достоинства сообщаемыхъ авторомъ фактовъ. Въ данномъ случаѣ нѣкоторое знакомство съ восточными языками можетъ содѣйствовать болѣе точному пониманію смысла и вѣрной передачѣ свѣдѣній.

Историческая армянская литература довольно богата сочиненіями объ эпохѣ монгольскихъ завоеваній въ передней Азіи. Авторы этихъ сочиненій не только были современниками описываемыхъ ими событій, но и участниками во многихъ происшествіяхъ и очевидцами. То, въ чемъ они лично не участвовали, рассказано ими со словъ очевидцевъ и участниковъ, съ приведеніемъ именъ сообщившихъ рассказъ. Такъ, *Киракосъ* нѣсколько мѣсяцевъ находился въ плѣну у татаръ и сопровождалъ ихъ въ походахъ въ качествѣ переводчика. Должно полагать, что онъ зналъ турецкій языкъ, распространенный въ то время въ Арменіи, вслѣдствіе господства Сельджукидовъ. Въ плѣну онъ научился также монгольскому языку и приводитъ въ своей исторіи любопытный образчикъ монгольскихъ словъ (около 60) того времени. О многихъ происшествияхъ онъ говоритъ со словъ участниковъ и очевидцевъ, и въ подкрѣпленіе рассказа приводитъ имена того или другаго лица, извѣстнаго по своему общественному положенію. *Варданъ* бывалъ въ ордѣ ильхана Гулагу, дружески бесѣдовалъ съ нимъ не разъ и пользовался особеннымъ расположеніемъ главной жены его, Дохузъ-Хатунъ. *Стефанъ Орбелианъ*, митрополитъ сюнійскій, самъ княжескаго происхожденія, имѣлъ много родственниковъ, занимавшихъ высокое положеніе въ ханскихъ войскахъ. Кромѣ того онъ самъ не разъ бывалъ въ ордѣ и получилъ паизы и другія отличія отъ ильхановъ Аргуна и Газана.

Смбатъ - конетабль самъ ѣздилъ въ великую орду

при ханѣ Гуюкѣ, и пр. — Сочиненія названныхъ нами авторовъ изданы по нѣскольку разъ и переведены на европейскіе языки:

1) Армянскій текстъ *Киракоса* изданъ въ Москвѣ, въ 1858 г. и въ Венеціи въ 1865 г. Переведенъ на французскій языкъ г. Академикомъ Броссе и изданъ въ 1870 г. съ многочисленными примѣчаніями подъ заглавіемъ: *Kirakos de Gantzac, XIII-e s., histoire d'Arménie, St. Pétersbourg.*

2) Текстъ *Вардана* изданъ также въ Москвѣ, въ 1861 г. и въ Венеціи 1862 г. Книга его переведена на русскій языкъ г. Эминомъ, снабжена 766 примѣчаніями и объясненіями, и издана въ Москвѣ, въ 1861 году подъ заглавіемъ: *Всеобщая исторія Вардана великаго. Сюдаже относится статья г. Броссе: Analyse critique de la Всеобщая исторія de Vardan, 1862, St. Pétersbourg.*

Все что касалось монголовъ было еще раньше этого извлечено французскимъ ученымъ Ed. Dulaurier и помѣщено въ *Journ. Asiatique*: извлечения изъ *Киракоса* въ 1858 г., изъ *Вардана* въ 1861 г., подъ общимъ заглавіемъ: *Les Mongols d'après les historiens arméniens, fragments traduits sur les textes originaux.* Существуютъ также отдѣльные оттиски этихъ статей.

3) Полный текстъ исторіи *Стефана Орбеліана* изданъ также два раза: въ Парижѣ, въ 1859 г. съ примѣчаніями, и въ Москвѣ въ 1861 г. Г. Академикъ Броссе напечаталъ французскій переводъ этой исто-

ріи, снабдилъ его многочисленными примѣчаніями и обширнымъ введеніемъ, и издалъ въ двухъ томахъ подъ заглавіемъ: *Histoire de la Siounie par Stephanos Orbélian, traduite de l'Arménien, St. Pétersbourg, 1864—1866.* Независимо отъ полнаго сочиненія Орбеліана, въ разное время выходила отдѣльнымъ изданіемъ 66-я глава его исторіи, заключающая «исторію княжескаго рода Орбеліанъ», — въ Мадрасѣ, въ 1775 г. подъ неправильнымъ заглавіемъ: Дополненія къ исторіи Арменіи и Грузіи; въ Москвѣ, въ 1858 г. подъ настоящимъ заглавіемъ. Ученый арменистъ St. Martin, не издавшій полнаго сочиненія Стефана Орбеліанъ, догадывался однако, что напечатанный въ Мадрасѣ текстъ составляетъ отрывокъ болѣе обширнаго труда. Онъ издалъ какъ текстъ, такъ и переводъ этого отрывка съ примѣчаніями, въ которыхъ блестящимъ образомъ выказалъ съ одной стороны весь объемъ своихъ обширныхъ для тогдашняго времени познаній въ восточныхъ языкахъ, такъ и провидательность, столь необходимую при объясненія древнихъ авторовъ. См. *Mémoires historiques et géographiques sur l'Arménie, T. II, Paris, 1819, стр. 1—300.*

4) *Смбатъ* въ своей лѣтописи не часто говоритъ о монголахъ. Текстъ изданъ въ Москвѣ, въ 1856 г., въ Парижѣ въ 1859 г. Французскій переводъ покойнаго V. Langlois изданъ въ 1862 г. въ С.-Петербургѣ подъ заглавіемъ: *Extrait de la Chronique de Sempade connétable d'Arménie, suivie de celle de son contemporain.*

Вотъ, главнымъ образомъ, тѣ писатели въ трудахъ которыхъ сохранились для насъ цѣнныя извѣстія о монголахъ въ эпоху ихъ господства въ передней Азіи.

Передавая исторію Магакіи на русскій языкъ я имѣлъ въ виду выставить этого малограмотнаго средневѣковаго монаха въ настоящемъ свѣтѣ. Навивный и простой разсказъ его съ перваго разу не внушаетъ особеннаго довѣрія; но стоитъ только критически разобрать факты имъ передаваемые, тотчасъ обнаруживается, что авторъ умѣлъ отличать правду отъ выдумокъ и старался сообщать читателю извѣстія вѣрныя. Съ этой точки зрѣнія я смотрѣлъ на автора, и трудъ мой клонился къ тому, чтобъ нагляднѣе выставить его правдивость. Съ этою цѣлью я главнымъ образомъ обращалъ вниманіе на тѣ свидѣтельства другихъ современныхъ авторовъ, которыя подкрѣпляли разсказъ Магакіи и рельефнѣе выставляли историческій характеръ фактовъ имъ передаваемыхъ.

Вслѣдствіе этого я въ примѣчаніяхъ своихъ ограничился самыми необходимыми поясненіями, изрѣдка касаясь другихъ сторонъ фактовъ.

Главный матеріалъ для примѣчаній доставили мнѣ, кромѣ армянскихъ историковъ, о которыхъ говорилось выше, современные историки другихъ народовъ, путешественники, ѣздившіе въ орду Великихъ Хановъ Монголіи въ XIII в., новѣйшіе писатели, занимавшіеся исторіею Монголовъ, словари, и пр. Не смотря на относительную малочисленность примѣчаній, приложенныхъ къ переводу Магакіи, мнѣ пришлось по-

знакомиться почти съ цѣлою литературою, относящеюся до монгольскаго періода. Масса собранныхъ мною матеріаловъ пойдетъ въ помощь другому сочиненію, которое я имѣю въ виду издать: для исторіи ильхановъ по армянскимъ источникамъ.

Въ текстѣ не было раздѣленія на главы. Мы ввели это раздѣленіе, соображаясь съ послѣдовательностью фактовъ, съ одной стороны для распредѣленія примѣчаній по группамъ; съ другой — для избѣжанія той запутанности, которая поражаетъ при чтеніи подлинника.

Въ-заключеніе просимъ исправить замѣченныя нами опечатки и неправильности:

На стр. 5, строка 6, вмѣсто: *изъ чаши но и осадкомъ горечи*, слѣдуетъ чтвать: *изъ чаши горечи, но и осадкомъ ея*; на стр. 9, строка 17, вмѣсто *кочевья* — слѣдуетъ: *кочевья*; на стр. 21, строка 2, *вм. Гувалу*, слѣд. Гулаву; на стр. 48, строка 4, *снизу*, вмѣсто *شیخ* слѣд. *شیخ*; на стр. 63, строка 23, вмѣсто *большая*, читай: *барская*, и мног. др.

ИНОКА МАГАКШИ

Исторія

Народа Стрѣлковъ ¹ (Монголовъ).

О томъ, откуда онъ явился, и какимъ образомъ подчинилъ
себѣ многія страны и области.

1.

Богосотворенному человѣку Адаму, по выходѣ его изъ рая, Господь Богъ повелѣлъ въ потѣ лица ѣсть хлѣбъ свой во все дни за то, что онъ, забывъ кроткую заповѣдь Божию, позволилъ обмануть себя женщиной, обольщенной змиемъ. Съ тѣхъ поръ природа человѣка стала стремиться къ наслажденію и къ чувственнымъ удовольствіямъ*). Но лукавый сатана, вслѣдствіе злобы своей, не переставалъ побуждать людей творить беззаконія. Такъ, онъ подвигнулъ Каина къ братоубійству, а нечестивыхъ исполнилъ къ коснѣнію въ

*) *Կարօտացաւ բնութիւն յարդոյն հեշտութեան և յարմնական զբաղմանցն:*

грѣхахъ и къ употребленію въ пищу мертвечины. Всѣ эти злыя дѣянія людей возбудили гнѣвъ Творца, который потопомъ истребилъ всѣхъ людей, сохранивъ сѣмя человѣческаго рода въ лицѣ праведнаго Ноя. Такимъ образомъ, черезъ 10 поколѣній послѣ праведнаго Ноя, родился отецъ вѣры, сынъ Фары, великій Авраамъ, прозванный *возвышеннымъ отцомъ* *). Отъ него произошли многіе народы и племена вслѣдствіе благословленія великаго Бога, который сказалъ ему, что дѣти его размножатся какъ звѣзды небесныя и какъ песокъ на берегу моря; что и совершилось въ дѣйствительности. Отъ свободной жены Авраама родился Исаакъ, а отъ него — Исавъ и Іаковъ. Отъ Іакова — двѣнадцать патриарховъ и великій пророкъ Давидъ. Изъ дома и поколѣнія Давида явилось слово Божіе, Господь нашъ Іисусъ Христосъ. Отъ рабынь Авраамовыхъ, Агаря и Кетуры, отъ послѣдней родился Имранъ², родоначальникъ Пахлавовъ (царствующій домъ у Пароянъ), отъ которыхъ происходятъ Аршакъ Храбрый и Св. Григорій, просвѣтитель Арменіи. Отъ Агаря родился Исмаилъ, что въ переводѣ значитъ: *Богъ услышалъ*. Отъ него — Исмаильтяне. Богъ обѣщаль Аврааму дать Исмаилу и потомкамъ его тучность земли и сдѣлать его великимъ народомъ, чтобъ рука его была надъ врагами его и чтобъ въ управленіи меча и лука онъ былъ искуснѣе всѣхъ народовъ.

Отъ Исавы, сына Исаакова, произошли Исавиты,

*) Հայր Վերահայրձ :